

44:1 **וְעַתָּה** וְשָׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל : **בו בַּחֲרָתִי** :  
 u·othe shmo ioqb obd·i u·ishral bchrthi b·u :  
 and·now hear-you ! Jacob servant-of·me and·Israel I-chose in·him

44:2 **כֹּה** אָמַר - יְהוָה **עֹשֶׂה וְיִצְרָךְ** **מִבֶּטֶן** יִעֲזְרֶךָ :  
 ke - amr ieue osh·k u·itzr·k m·btn iozr·k  
 thus he-says Yahweh one-making-of·you and·one-forming-of·you from·belly he-shall-help·you

**אֵל** תִּירָא - **עַבְדִּי** וְיִשְׁרוּן יַעֲקֹב **בו בַּחֲרָתִי** :  
 al - thira obd·i ioqb u·ishrun bchrthi b·u :  
 must-not-be you-are-fearing servant-of·me Jacob and·Jeshurun I-chose in·him

44:3 **כִּי** אֶצְק - מִים - **עַל** צָמָא וְנִזְלִים **וְיִבְשֶׁה** - **עַל** אֶצְק :  
 ki atzq - mim ol - tzma u·nztlim ol - ibshe atzq  
 that I-shall-pour waters on thirsty and·ones-flooding on dry-ground I-shall-pour

**רוּחִי** **עַל** זְרֹעֶךָ **וּבְרַכְתִּי** **עַל** צִצְצָאִיךָ :  
 ruch·i ol - zro·k u·brkth·i ol - tzatzai·k :  
 spirit-of·me on seed-of·you and·blessing-of·me on offsprings-of·you

44:4 **וְצִמְחוּ** **בֵּין** **הַצִּיר** **כַּעֲרָבִים** **וְיִבְלִי** - **מִים** :  
 u·tzmchu b·bin ohtzir k·orbim ol - ibli - mim :  
 and·they-sprout in·between grass as·oleanders on runnels-of waters

44:5 **זֶה** יֹאמַר **לִיהוָה** **וְזֶה** אָנִי **וְיִקְרָא** **בְּשֵׁם** - **יַעֲקֹב** :  
 ze iamr l·ieue ani u·ze iqra b·shm - ioqb  
 this-one he-shall-say to·Yahweh I and·this-one he-shall-call in·name-of Jacob

**וְזֶה** יִכְתֹּב **יָדוֹ** **לִיהוָה** **וּבְשֵׁם** **יִשְׂרָאֵל** **יִכְנֶה** : **פ** :  
 u·ze ikthb id·u l·ieue u·b·shm ishral ikne : p :  
 and·this-one he-shall-write hand-of·him to·Yahweh and·in·name-of Israel he-shall-entitle

44:6 **כֹּה** אָמַר - יְהוָה **מֶלֶךְ** **וְנֹאֲלֹ** **יִשְׂרָאֵל** **וְיִהְיֶה** **אֲנִי** **רִאשׁוֹן** **וְאֲנִי** **צַבָּאוֹת** **וְיִהְיֶה** **אֲנִי** **רִאשׁוֹן** :  
 ke - amr ieue mlk - ishral u·gal·u ieue tzbauth ani rashun  
 thus he-says Yahweh king-of Israel and·one-redeeming-of·him Yahweh-of hosts I first

**וְאֲנִי** **אֲחֵרֹן** **וְאֲנִי** **אֵלֵהִים** :  
 u·ani achrun u·m·blod·i ain aleim :  
 and·I last and·from·apart-from·me there-is-no Elohim

44:7 **וּמִי** **וְיִעֲרְכֶה** **לִי** :  
 u·mi - kmu·ni iqra u·igid·e u·iork·e l·i  
 and·who ? like·me he-shall-call-out and·he-shall-<sup>c</sup>tell·her and·he-shall-arrange·her for·me

**מִשׁוּמִי** **עַם** **וְאֲתִיּוֹת** **עוֹלָם** - **וְאֲשֶׁר** **תִּבְאֵנָה** :  
 m·shum·i om - oulm u·athiuth u·ashr thbane  
 from·to·place-of·me people-of eon and·things-arriving and·which they-shall-come

**וְיִדְּעוּ** **לְמוֹ** :  
 igidu lmu :  
 they-shall-<sup>c</sup>tell to·them

44:8 **אֵל** תִּפְחַדּוּ - **וְאֵל** תִּרְהוּ - **מֵאֵז** **הָלֵא** :  
 al - thphchdu u·al - threu e·la m·az  
 must-not-be you<sup>(p)</sup>-are-being-afraid and·must-not-be you<sup>(p)</sup>-are-fearing ?·not from·then

**הַשְּׁמַעְתִּיךָ** **וְהַגְּדִיתִי** **וְאַתָּם** **עָדִי** **הֲיֵשׁ** **אֵלֹהִים** **מִבְּלֹדִי** :  
 eshmothi·k u·egdthi u·athm od·i e·ish alue m·blod·i  
 I-<sup>c</sup>announced·you and·I-<sup>c</sup>told and·you<sup>(p)</sup> witnesses-of·me ?·there-is Eloah from·apart-from·me

**וְאֵין** **יְדַעְתִּי** - **בְּל** **צוּר** :  
 u·ain tzur bl - idothi :  
 and·there-is-no rock no I-know

44:9 **יִצְרִי** - **פֶּסֶל** **כָּל־מִן** **וְחַמּוּדֵיהֶם** **תְּהוּ** **בְּל** - :  
 itzri - phsl kl·m theu u·chmudi·em bl -  
 ones-forming-of carving all-of·them chaos and·ones-being-coveted-of·them no

**וְיִעֲלוּ** **וְיִדְּעוּ** - **וּבְל** **וְיִרְאוּ** - **בְּל** **הֵמָּה** **וְיִדְּעוּ** :  
 iuoulu u·odi·em eme bl - irau u·bl - idou  
 they-are-<sup>c</sup>benefiting and·witnesses-of·them they no they-are-seeing and·no they-are-knowing

**לְמַעַן** **יִבְשׁוּ** :  
 lmon ibshu :  
 so-that they-shall-be-ashamed

44:10 **מִי** **יִצַּר** **אֵל** **וּפֶסֶל** **נָסַךְ** **לְבִלְתִּי** **הוֹעִיל** :  
 mi - itzr al u·phsl nsk l·blthi euoil :  
 who ? he-forms El and·carving he-casts to·so-as-not he-<sup>c</sup>benefits

1 . Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen:

2 Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, [which] will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen.

3 For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:

4 And they shall spring up [as] among the grass, as willows by the water courses.

5 One shall say, I [am] the LORD'S; and another shall call [himself] by the name of Jacob; and another shall subscribe [with] his hand unto the LORD, and surname [himself] by the name of Israel.

6 Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I [am] the first, and I [am] the last; and beside me [there is] no God.

7 And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them.

8 Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared [it]? ye [are] even my witnesses. Is there a God beside me? yea, [there is] no God; I know not [any].

9 . They that make a graven image [are] all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they [are] their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed.

10 Who hath formed a god, or molten a graven image [that] is profitable for

44:11 הן כל חביריו יבשו וחרשים מאדם המה  
 en kl - chbri·u ibshu u·chrshim eme m·adm  
 behold ! all-of partners-of·him they-shall-be-ashamed and·artificers they from·human

nothing?  
 11 Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they [are] of men: let them all be gathered together, let them stand up; [yet] they shall fear, [and] they shall be ashamed together.

יתקבצו כלם יעמדו יפחדו יבשו  
 ithqbtzu kl·m iomdu iphchdu ibshu  
 they-shall-<sup>o</sup>convene all-of·them they-shall-stand they-shall-be-afraid they-shall-be-ashamed

יחד :  
 ichd :  
 together

44:12 חרש ברזל מפעל מעצד בפהם ובמקבות יצרהו  
 chrsh brzl motzd u·phol b·phchm u·b·mqbuth itzr·eu  
 artificer-of iron adz and·he-contrives in·<sup>the</sup>·coal and·in·<sup>the</sup>·picks he-is-forming·him

12 The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.

ויפעלוהו בזרוע כחו וגם רעב ואין כח  
 u·iphol·eu b·zruo kch·u gm - rob u·ain kch  
 and·he-is-contriving·him in·arm-of vigor-of·him moreover he-famishes and·there-is-no vigor

לא שתה מים וייעף :  
 la - shthe mim u·iiof :  
 not he-drinks waters and·he-is-fainting

44:13 חרש עצים נטה קו יתארהו בשרד  
 chrsh otzim nte qu ithar·eu b·shrd  
 artificer-of woods he-stretches-out measuring-tape he-is-<sup>o</sup>drawing·him in·red-ochre

13 The carpenter stretcheth out [his] rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house.

יעשהו במקצעות ובמחוגה יתארהו ויעשהו  
 iosh·eu b·mqtzouth u·b·mchuge ithar·eu u·iosh·eu  
 he-is-making<sup>do</sup>·him in·<sup>the</sup>·gouges and·in·<sup>the</sup>·circle-former he-is-<sup>o</sup>drawing·him and·he-is-making<sup>do</sup>·him

כתבנית איש כתפארת אדם לשבת בית :  
 k·thbnith aish k·thpharth adm l·shbth bith :  
 as·model-of man as·beauty-of human to·to-dwell-of house

44:14 לכרת לו - ויקח ארזים ויגדל יתארו ויאלון ויאמן  
 l·krth - l·u arzim u·iqch thrze u·alun u·iamtz  
 to·to-cut-of for·him cedars and·he-is-taking juniper and·oak and·he-is-making-rigid

14 He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish [it].

לו בעצי יער נטע ארז ונשם יגדל :  
 l·u b·otzi - ior nto arn u·gshn igdl :  
 for·him in·trees-of wildwood he-planted laurel and·downpour he-is-making-grow-great

44:15 ויהיה לאדם לבשר ויקח מהם  
 u·eie l·adm l·bor u·iqch m·em  
 and·he-becomes for·human to·to-<sup>o</sup>consume-of and·he-is-taking from·them

15 Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth [it], and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth [it]; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

ויקחם ויפעל אף להם ויאפה אף ישיק - אף ויקחם  
 u·ichm aph - ishiq u·aphe lchm aph - iphol  
 and·he-is-warming-himself indeed he-is-<sup>o</sup>igniting and·he-bakes bread indeed he-is-contriving

וישתחו אל וישבט עשהו פסל ויסגד למו :  
 al u·ishthchu osh·eu phsl u·isgd - lmu :  
 El and·he-is-<sup>o</sup>worshiping he-makes<sup>do</sup>·him carving and·he-is-falling-on-knees-and-face to·him

44:16 חציו יצלה יאכל בשר חציו על אש במו שרף חציו  
 chtzi·u shrph bmu - ash ol - chtzi·u bshr iakl itzle tzli  
 half-of·him he-burns by fire on half-of·him flesh he-is-eating he-is-roasting roast

16 He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth [himself], and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire:

וישבע וישבט יחם - אף ויאמר האה חמותי ראיתי  
 u·ishbo aph - ichm u·iamr eah chmuthi raithi  
 and·he-is-being-satisfied indeed he-is-warming-himself and·he-is-saying aha ! I-am-warm I-see

אור :  
 aur :  
 light

44:17 ושאריטו וישבט עשהו לפסלו ויסגד  
 u·sharith·u l·al oshe l·phsl·u isgd  
 and·remainder-of·him to·El he-makes<sup>do</sup> to·carving-of·him he-is-falling-on-knees-and-face

17 And the residue thereof he maketh a god, [even] his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth [it], and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou [art] my god.

ויסגד לו - וישתחו ויתפלל אליו  
 isgd - l·u u·ishthchu u·ithphll ali·u  
 he-is-falling-on-knees-and-face to·him and·he-is-<sup>o</sup>worshiping and·he-is-<sup>o</sup>praying to·him

ויאמר וישבט עשהו לפסלו ויסגד  
 u·iamr etzil·ni ki al·i athe :  
 and·he-is-saying <sup>o</sup>rescue-you·me ! that El-of·me you

44:18 לא ידעו ולא יבינו וכן טח מראות עיניהם  
 la idou u.la ibinu ki tch m.rauth oini.em  
 not they-know and-not they-are-understanding that he-plastered from.to-see-of eyes-of.them

18 They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; [and] their hearts, that they cannot understand.

מהשכיל לבתם :  
 m.eshkil lbth.m :  
 from.to-use-intelligence-of hearts-of.them

44:19 ולא ישיב - לבו - אל ולא דעת ולא תבונה -  
 u.la - ishib al - lb.u u.la doth u.la - thbune  
 and-not he-is-recalling to heart-of.him and-not knowledge and-not understanding

19 And none considereth in his heart, neither [is there] knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten [it]: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?

לאמר לחם נחליו - על אפיתי ואף אש - כמו שרפתי חציו  
 l.amr lchm ol - gchli.u aph aphithi ol - ash bmu - shrphti chtzi.u  
 to.to-say-of embers-of.him bread I-baked over I-burned by half-of.him

אצלה אעשה לתועבה ויתרו ואכל בשר  
 atzle aoshe l.thuobe u.ithr.u u.akl bshr  
 I-am-roasting I-am-making to-abhorrence and-I-am-eating and.rest-of.him flesh

לכול אסגוד עץ :  
 l.bul otz asgud :  
 to.decaying-block-of wood I-am-falling-on-knees-and-face

44:20 רעה יציל - ולא את -  
 roe itzil u.la ath -  
 one-grazing he-is-rescuing »

20 He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, [Is there] not a lie in my right hand?

נפשו ס :  
 nphsh.u u.la iamr e.lua shqr b.imin.i : s  
 soul-of.him and-not he-is-saying ?.not falsehood in.right-hand-of.me

44:21 זכר - יצרתה אתה - עבד עבדי - כי וישראל יעקב אלה -  
 zkr itzrthi.k obd - athe obd.i ki u.ishral ioqb - ale  
 remember-you ! you I-formed.you servant you I-formed.you servant these Jacob and-Israel that

21 . Remember these, O Jacob and Israel; for thou [art] my servant: I have formed thee; thou [art] my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.

לי תנשני לא ישראל אתה :  
 l.i athe ishral la thnsh.ni :  
 to.me you Israel not you-shall-be-oblivious.me

44:22 מחיתי קעב פשעך וקענן חטאותך  
 mchithi k.ob phshoi.k u.k.onn chtauthi.k  
 I-wiped-out as.the.dense-haze transgressions-of.you and.as.the.cloud sins-of.you

22 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.

שובה שובה כי אלך :  
 shub.e al.i ki galthi.k :  
 return-you ! to.me that I-redeemed.you

44:23 רנו שמים כי עשה - יהוה הריעו תחתיות ארץ  
 rnu shmim ki - oshe ieue eriou thchthiuth artz  
 jubilate-you ! heavens that he-did Yahweh raise-a-shout-you ! nether-parts-of earth

23 Sing, O ye heavens; for the LORD hath done [it]: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.

פצחו נאל - כי בו עץ - וכל יער רנה הרים פצחו  
 phtzchu gal - ki b.u otz u.kl ior rne erim  
 burst-forth-you ! mountains jubilation wildwood and-every-of tree in.him that he-redeemed

יהוה יחפא : פ  
 ieue ioqb u.b.ishral ithphar : p  
 Yahweh Jacob and.in-Israel he-shall-show-his-beauty

44:24 כה אמר - יהוה נאלך ויצרך מבתן יהוה אנכי  
 ke - amr ieue gal.k u.itzr.k m.btn anki ieue  
 thus he-says Yahweh one-redeeming-of.you and.one-forming-of.you from.belly I Yahweh

24 Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I [am] the LORD that maketh all [things]; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself;

עשה כל נטה לבדי רקע הארץ מי  
 oshe kl nte shmim l.bd.i rgo e.artz mi  
 one-making all one-stretching-out heavens to.alone-of.me one-stamping the-earth who ?

אתי מאתי :  
 ath.i m.ath.i :  
 with-me from.with.me

44:25 מפר אתות בדים וקסמים יהולל  
 mphr athuth bdim u.gsmim ieull  
 one-annulling signs-of inventors and.ones-divining he-is-making-rave

25 That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise [men] backward, and maketh their knowledge foolish;

משיב חכמים אחר ודעתם ישכל :  
 mshib chkimim achur u.doth.m ishkl :  
 one-causing-to-turn-away wise-ones backward and-knowledge-of.them he-is-making-silly

44:26 מְקִיִּם דָּבַר עַבְדּוֹ וְעֵצָת מַלְאָכָיו יְשׁוּלִים  
 mqim dbr obd·u u·otzth mlaki·u ishlim  
 one-<sup>c</sup>confirming word-of servant-of·him and·counsel-of messengers-of·him he-is-<sup>c</sup>performing

הָאֹמֵר לְיְרוּשָׁלַם תּוֹשָׁב וְלְעָרֵי תְּבִנֶנָּה יְהוּדָה  
 e·amr l·irushlm thushb u·l·ori ieude thbnine  
 the·one-saying to·Jerusalem she-shall-be-<sup>c</sup>indwelt and·to·cities-of Judah they-shall-be-built

וְחָרְבוּתֶיהָ אֶקְוִם :  
 u·chrbuthi·e aqumm :  
 and·deserted-places-of·her I-shall-<sup>m</sup>raise-up

44:27 הָאֹמֵר לְצוּלָה חָרְבִי וְנַחְתִּידָּךְ אֹכִישׁ :  
 e·amr l·tzule chrbi u·nerthi·k aubish :  
 the·one-saying to·<sup>the</sup>·sinkhole be-drained-you ! and·streams-of·you I-shall-<sup>c</sup>dry-up

44:28 הָאֹמֵר לְכּוֹרֶשׁ רֹעִי וְכֹל חֲפִצֵי יְשׁוּלִים  
 e·amr l·kursh ro·i u·kl - chphtz·i ishlm  
 the·one-saying to·Cyrus one-being-shepherd-of·me and·all-of desire-of·me he-shall-<sup>c</sup>perform

וְלֹאֹמֵר לְיְרוּשָׁלַם תִּבְנֶנָּה וְהִיכַל תִּסָּד : ס  
 u·l·amr l·irushlm thbne u·eikl thusd : s  
 and·to·to-say-of to·Jerusalem she-shall-be-built and·temple she-shall-be-founded

<sup>26</sup> That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof:

<sup>27</sup> That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:

<sup>28</sup> That saith of Cyrus, [He is] my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.